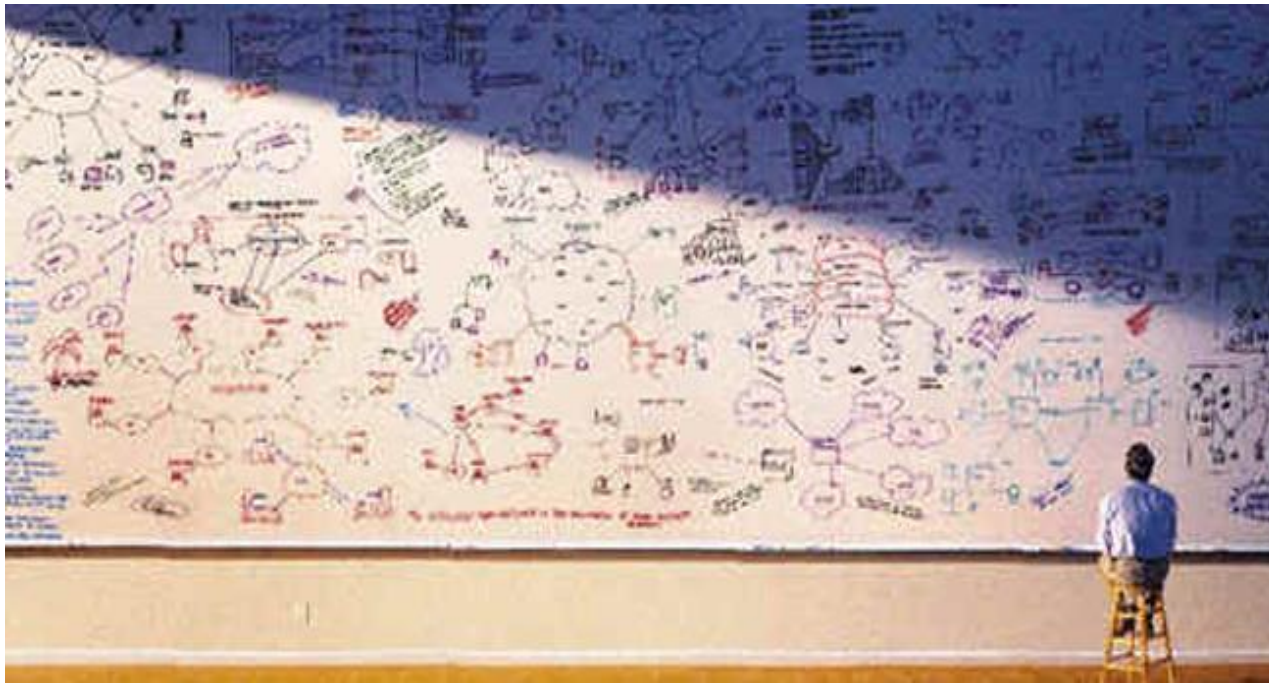


# METODOLOGÍAS de INVESTIGACIÓN y REDACCIÓN de TESIS y ARTÍCULOS CIENTÍFICOS

Sergio Nesmachnow

Universidad de la República, Uruguay





UNIVERSIDAD  
DE LA REPÚBLICA  
URUGUAY

# Escritura científica en inglés: estilo y ejemplos

- **Uso y mal uso del lenguaje (inglés)**

“Long words name little things. All big things have little names, such as life and death, peace and war, day, night, love, home.

Learn to use little words in a big way—It is hard to do. But they say what you mean. When you don't know what you mean, use big words: They often fool little people”

- **Inglés: solución y problema**

- Amplia difusión
- Para no nativos: dificultad de aprender a redactar
- Para nativos: dificultad de aprender a comunicar a lectores no nativos

- **Mantener la redacción simple**

- Aprender a apreciar la belleza de la frase declarativa simple
- Permite evitar errores gramaticales serios y hace la lectura más sencilla para nativos y no nativos

## Estilo: diferencias estructurales y objetivos

- Bases: inglés y español tienen una herencia latina común, comparten palabras y términos
  - La semejanza no es tal, al comparar significados exactos y en especial la frecuencia de uso: hay diferencias considerables
- Existen diferencias fundamentales en la estructura, construcción, expresión y en la filosofía de ambos idiomas
- Ideal: expresar en otro idioma las ideas exactas y reflejar el estilo del trabajo de la forma más conveniente para su difusión y comprensión por parte de los lectores
- Si los lectores encuentran su lenguaje y expresiones completamente familiares, las ideas del trabajo serán comprendidas cabalmente. De no ser así, el mensaje se recibirá con menos impacto y posiblemente sea confuso

## Principios fundamentales del inglés escrito

- El inglés hace énfasis en la **facilidad** o **comodidad** de la lectura, en ocasiones a expensas de otros aspectos como precisión, rigor, gracia e integridad
- Actitud reflejada en las reglas básicas de la escritura inglesa de George Orwell (“Politics and the English Language”, 1946)
  1. No use ninguna metáfora, símil u otra forma de expresión que no está acostumbrado a leer con frecuencia.
  2. No use una palabra larga cuando hay otra equivalente más corta.
  3. Si se puede eliminar una palabra, elimínela siempre.
  4. No use la voz pasiva donde pueda usar la activa.
  5. No use una locución extranjera, científica o de jerga técnica, si puede encontrar una equivalente en el inglés cotidiano.
  6. Desobedece cualquiera de estas reglas antes de escribir algo totalmente feo.



## Principios fundamentales del inglés escrito

- Las reglas de Orwell son una síntesis de las normas y usos según la enseñanza en los colegios y universidades.
- Muy importantes para escritores profesionales de habla inglesa
- Refrendadas por las guías más prestigiosas de la lengua y por publicaciones de prestigio (The Economist, The Times, etc.)
- Se aplican en cualquier lugar donde se publique en inglés, desde Cambridge, Sydney, Boston, etc.
- **Idea: reflejar las actitudes del mundo moderno de habla inglesa sobre la comunicación, y el derecho y la capacidad del pueblo llano de desempeñar un papel decisivo en la definición de su idioma.**
  - Esta deferencia hacia el lector común es el principio esencial detrás de las características diferenciales del idioma inglés y debe tenerse muy en cuenta al momento de elaborar un trabajo.

## Las reglas de Orwell

### 1. Palabras cortas

- Herencia sajona y escandinava: vocablos son más cortos y populares.
- Ejemplos: velocidad – *speed*, aunque existe *velocity*; enorme – *huge*, aunque existe *enormous*.
- La frecuencia de uso de las palabras cortas es mucho más alta en el buen inglés y el autor debe considerarlo a pesar del parecido fonético que pueda existir entre palabras largas y los vocablos españoles.

### 2. Evitar la redundancia

- Algo ya dicho o que puede deducirse, **no se repite o no se expresa**. El autor debe pensar siempre en lo que tiene que eliminar, para hacer más inteligible su texto, dando lugar a un lenguaje nítido y escueto.

## Las reglas de Orwell

### 2. Evitar la redundancia (continuación)

- The Plain English Campaign promueve el uso de un estilo inglés más sencillo: vocablos cortos y sin adornos o añadidos innecesarios.
  - Organización muy activa, logra que el gobierno y las instituciones modifiquen sus documentos, organiza cursos, otorga premios a las mejores y peores expresiones cada año, y recibe amplio eco en la prensa.
- Ejemplo de su trabajo:
  - [Antes]: “If there are any points on which you require explanation or further particulars we shall be glad to furnish such additional details as may be required by telephone”
  - [Después]: “If you have any questions, please ring”



## Las reglas de Orwell

### 3. Adjetivos y listas exhaustivas

- No se permiten sustantivos con más de dos o tres adjetivos.

### 4. Las frases inglesas son más cortas

- **Diferencia fundamental**: el lector de habla inglesa no está acostumbrado a frases largas.
- Mientras que en español un autor puede buscar la gracia en frases extendidas y sonoras, este concepto es totalmente ajeno a los anglosajones.
- La frase media en inglés moderno es de **18 a 22 palabras** y expresa una sola idea (la oración principal).
- En español las frases suelen ser mucho más largas (una media de **45 a 55 palabras por frase**) e incluso pueden encontrarse frases de hasta **200 o 300 palabras**. En inglés esto es completamente anómalo.

## Las reglas de Orwell

4. Las frases inglesas son mas cortas (continuación)
  - Si se “piensa en español”, se deben dividir las frases en otras más cortas sin perder su significado.
  - Este procedimiento está encaminado a facilitar la rapidez de lectura y el entendimiento del lector.
  - La gracia de la prosa inglesa reside en la forma en que el hilo de las ideas fluye por las frases, creando una cadencia. Este aspecto depende por completo del talento del autor para la elaboración de las frases.
  
5. Voz activa o pasiva
  - En el lenguaje habitual, la voz pasiva es poco utilizada.
  - Las frases cortas inglesas suenan mucho más vigorosas en voz activa.
  - Sin embargo, en reportes científicos la voz pasiva es correcta y utilizada de forma corriente.

## Las reglas de Orwell

### 6. Palabras extranjeras, científicas o de jerga técnica

- En inglés es considerado una falta usar palabras que no son de uso corriente, que podrían detener e incluso irritar al lector.
- En español se trata de utilizar palabras exactas para no dejar lugar a dudas o exponer el texto a interpretaciones equivocadas. En cambio, en inglés la presencia excesiva de palabras científicas o técnicas cuando hay otras más comunes, suena excesivamente autoritario.

### 7. Formato y tipografía

- Las mayúsculas, negrita, cursivas y otros formatos **se emplean mucho menos en inglés** que en español. Está demostrado que crean una distracción al lector, quien tarda más en captar el significado del texto.
- El uso de estos elementos gráficos como una ayuda a la comprensión viene determinado por las normas particulares de cada publicación y por guías de estilo generales.

## Estilo: la sintaxis

- Sintaxis: parte de la gramática que trata con la manera en la cual las palabras se organizan para formar frases y oraciones
- En español: las palabras son **concretas**, pero la sintaxis **admite flexibilidad**:
  - “Podré hablar inglés muy bien”, “podré hablar muy bien inglés”, y (menos común pero no incorrecta) “hablar muy bien inglés podré”
- En inglés: las palabras tienen **más flexibilidad** [menos definidas, más ambiguas, dependen del contexto], pero la sintaxis es **rígida**:
  - “I will be able to speak English very well”
- Español: **condensa en la palabra**, el orden no es tan relevante
- Inglés: **unión de componentes** para expresar una idea

## Estilo: la importancia de la sintaxis

- "Thymic humoral factor (THF) is a single heat-stable polypeptide isolated from calf thymus composed of 31 amino acids with molecular weight of 3,200."
- La doble frase preposicional "with molecular weight of 3,200" puede modificar lógicamente el nombre precedente "acids", significando que los aminoácidos tienen un peso molecular de 3,200.
- Menos lógicamente, quizás sea el timo quien tenga un peso molecular de 3,200
- Menos lógico aún (dada su distancia en la frase) podría ser el THF quien tenga un peso molecular de 3,200

... y de hecho eso es precisamente  
lo que el autor de la frase quiso indicar ...

## Estilo: la sintaxis

- Sintaxis: parte de la gramática que trata con la manera en la cual las palabras se organizan para formar frases y oraciones
- Los principales enemigos [en inglés]: “split infinitives”, “dangling modifiers” y otros “crímenes” (Day, 1998)
- No son sencillos de reconocer
- “*Split infinitive*” es una construcción gramatical en la cual una palabra o frase (usualmente, un adverbio o una frase adverbial) divide el “to” y el infinitivo
  - To **boldly** go where no man has gone before (Star Trek)
  - The population is expected **to more than double** in the next ten years (*compound split infinitive*)
- La regla en contra de los split infinitives no es tan estricta hoy, pero muchas editoriales están en contra de su uso en la escritura formal.

## Estilo: “split infinitive”

- En algunos casos, mover el adverbio crea una frase incorrecta gramaticalmente, o puede cambiar el sentido de la frase
- Ejemplo: “She decided to gradually get rid of the teddy bears she had collected” [“gradually” parte al infinitivo “to get”].
- Es posible mover el adverbio ?
  1. “She decided gradually to get rid of the teddy bears she had collected”
    - Implica que la decisión fue gradual.
  2. “She decided to get rid of the teddy bears she had collected gradually”
    - Implica que el proceso de colección fue gradual
  3. “She decided to get gradually rid of the teddy bears she had collected”
    - Incorrecto, parte la expresión “get rid of”.
  4. “She decided to get rid gradually of the teddy bears she had collected”
    - Incorrecto, mal posicionado el adverbio.



## Estilo: “split infinitive”

- Es posible mover el adverbio ?
  - “Gradually, she decided to get rid of the teddy bears she had collected”
    - Implica que la decisión se aplicó gradualmente
- Para mantener el significado de la frase, es necesario reescribirla utilizando un nombre, incluyendo un aspecto gramatical del verbo, o quitando la expresión informal “get rid of”:
  - “She decided to get rid of her teddy bear collection gradually”
  - “She decided she would gradually get rid of the teddy bears she had collected”
  - “She decided to rid herself gradually of the teddy bears she had collected”
- La opción de reescribir siempre es factible, aunque no siempre sea la alternativa más simple



## Estilo: “dangling modifiers”

- Modificadores mal ubicados en las frases
- Ejemplo: “Lying on top of the network, designers may include a secondary infrastructure you will perhaps make out a small transparent thread”.
- Frase sintácticamente incorrecta: la primer palabra de la frase, “lying”, modifica a la última palabra, "thread”
- Otros ejemplos:
  - "By filtering through Whatman no. 1 filter paper, Smith separated the components.”
  - El departamento de bomberos de Hampshire, England recibió una consulta de información del gobierno: “How many people do you employ, broken down by sex?” La respuesta del jefe de bomberos fue simple: “None. Our problem here is booze”.

## Estilo: “dangling modifiers”

- Otros ejemplos:
  - “Antibiotic-Combination Drugs Used to Treat Colds Banned by FDA” [The Washington Post]
  - “A large mass of literature has accumulated on the cell walls of staphylococci” [artículo sobre estafilococos]
  - “This book includes discussion of shock and renal failure in separate chapters” [libro de texto sobre fallas renales]

## Estilo: palabras y frases cliché

- Deben evitarse en la redacción científica
- Palabras asociadas a otras en expresiones cliché
  1. “Leap” denota un avance insignificante, salvo que sea un “quantum leap”
  2. El verbo "wreak" se usa para "wreak havoc" pero con ninguna otra acepción (según el diccionario "wreak" significa "to bring about", pero no se usa)
  3. Nada se salvo la mente se afecta mediante “boggle” (“to boggle the mind”)



## Estilo: jerga y mal uso de palabras

- Errores y redundancias: "authentic replicas", "7 A.M. in the morning"
- "Viable alternative" (si una alternativa no es viable, entonces no es una alternativa)
- Palabras muy utilizadas [erróneamente] en artículos científicos:
  - *amount*: se utiliza para una masa o agregado, no para números: "an amount of cash" es correcto; "an amount of coins" es incorrecto
  - *and/or*: construcción muy utilizada pero poco aceptada por editores
    - (Bernstein, 1965): "Whatever its uses in legal or commercial English, this combination is a visual and mental monstrosity that should be avoided in other kinds of writing."
  - *case*: la palabra más usada erróneamente
    - "in this case" significa "here"; "in most cases" significa "usually"; "in all cases" significa "always"; "in no case" significa "never."

## Estilo: jerga y mal uso de palabras

- Palabras muy utilizadas [erróneamente] en artículos científicos:
  - *each/every*: “If I had a dollar for every mistake I have made, how much would I have?” La respuesta es un dolar. “If I had a dollar for each mistake I have made” La respuesta es que sería millonario.
  - *it*: el pronombre que causa más problemas (en especial si no está claro el antecedente): “... articles about network design. To get it, we ...”
  - *like*: se usa incorrectamente como conjunción, **solo debe usarse como preposición**. Cuando se necesita una conjunción, debe utilizarse “as”: “Like I just said, this sentence should have started with “As””
  - *only*: su posición condiciona el significado de una frase: “We achieved the results in the lab in 2010”. “Only” se puede agregar al principio, al final o entre palabras, afectando el significado.
  - *quite*: palabra muy utilizada y casi siempre innecesaria “quite is quite unnecessary”. Si es necesario, se debe ofrecer **precisión**

## Estilo: jerga y mal uso de palabras

- Palabras muy utilizadas [erróneamente] en artículos científicos:
  - *varying*: significa "changing", pero se usa erróneamente en lugar de "various". "Various values" are values that do not vary.
  - *which*: usado en sentido **no restrictivo**, para introducir una frase que no es esencial para el resto de la oración, mientras que "that" introduce una frase **esencial**
    - "CetB mutants, which are tolerant to colicin E2, also have an altered. . . .",
    - "CetB mutants that are tolerant to colicin E2 also have an altered. . . ."
    - Existe una diferencia sustancial en el significado. La primera frase indica que **todos** los mutantes CetB son tolerantes a la colicina; la segunda frase indica que solo **algunos** mutantes CetB son tolerantes a la colicina.
  - *while*: correcto para relaciones de tiempo, en otro caso debe utilizarse "whereas": "Nero fiddled while Rome burned" es correcto; "Nero fiddled while I wrote a book on scientific writing" no es correcto.

## Estilo: múltiples negativos



- “Ain’t nobody in the city of Detroit knows nothin’ about politics.” [triple negativo]
- “Ain't nobody in the city of Detroit knows nothin' about nothin' nohow” [quíntuple negativo]

## Estilo: “the ten commandments of good writing”

1. Each pronoun should agree with their antecedent.
2. Just between you and I, case is important.
3. A preposition is a poor word to end a sentence with.
4. Verbs has to agree with their subject.
5. Don't use no double negatives.
6. Remember to never split an infinitive.
7. Avoid cliches like the plague.
8. Join clauses good, like a conjunction should.
9. Do not use hyperbole; not one writer in a million can use it effectively.
10. About sentence fragments.

Robert Day, *How to write and publish a scientific article*, 1998



## Estilo: tiempo verbal

- El tiempo verbal es **muy importante**, porque se relaciona con la **ética**
  - Cuando un artículo se ha publicado en un lugar accesible (conferencia, revista), su contenido se transforma en conocimiento
- Para citar un conocimiento previamente establecido, se utiliza el **tiempo presente**
  - "Streptomycin inhibits the growth of M. tuberculosis [1]."
- Si resultados previamente publicados han sido refutados, corresponde utilizar el tiempo pasado
  - "Ptolomeous established that the Earth was flat"
- **El propio trabajo del autor debe ser referido en pasado**
  - No se presume conocimiento establecido hasta que el artículo no ha sido evaluado y publicado

## Estilo: tiempo verbal

- Si en el trabajo se determinó un resultado empírico, debe hacerse referencia a ese experimento en particular (en pasado)
  - "S. everycolor grew best at 37°C."
- Pero al citar un trabajo previo propio, es correcto usar el presente
  - "S. everycolor grows best at 37°C. [1]"
- En la redacción del artículo, típicamente se alternará entre pasado y presente:
  - La mayoría del abstract se escribirá en pasado (refiere a resultados propios)
  - La introducción se escribirá en presente al enfatizar en el conocimiento establecido
  - El relevamiento de trabajos relacionados se redactará en pasado, pero puede usarse el presente para comentar los hechos establecidos



## Estilo: tiempo verbal

- En la redacción del artículo, típicamente se alternará entre pasado y presente:
  - Materiales y métodos se escribirán en pasado, ya que se describen las herramientas y metodologías que se utilizaron para el estudio
  - Los resultados experimentales se presentarán en pasado (resultados de experimentos propios) o en presente (datos reportados en el texto)
  - La discusión alternará pasado (resultados propios) y presente (comparación con resultados establecidos)
- Un ejemplo: investigación sobre el efecto de la estreptomicina sobre *Streptomyces everycolor*
  - [Abstract]: "The effect of streptomycin on *S. everycolor* grown in various media was tested. Growth of *S. everycolor*, measured in terms of optical density, was inhibited in all media tested. Inhibition was most pronounced at high pH levels."

## Estilo: tiempo verbal

- Un ejemplo: efecto de la estreptomicina sobre *S. everycolor*
  - [Introducción]: "Streptomycin is an antibiotic produced by *Streptomyces griseus* [13]. This antibiotic inhibits the growth of other strains of *Streptomyces* [7, 14]. The effect of streptomycin on *S. everycolor* is reported in this paper."
  - [Materiales y métodos]: "The effect of streptomycin was tested against *S. everycolor* grown on Trypticase and several other media (Table 1). Various growth temperatures and pH levels were employed. Growth was measured in terms of optical density (Klett units)."
  - [Resultados]: "Growth of *S. everycolor* was inhibited by streptomycin at all concentrations tested and at all pH levels (Table 3). Maximum inhibition occurred at pH 8.2; inhibition was slight below pH 7."
  - [Discusión]: "*S. everycolor* **was** most susceptible to streptomycin at pH 8.2, whereas *S. nocolor* **is** most susceptible at pH 7.6 [13]. Other *Streptomyces* are most susceptible to streptomycin at lower pH levels [6, 9, 17]."

## Estilo: tiempo verbal

- **Regla: presente para resultados previamente publicados y pasado para referir a los propios resultados**
- **Excepciones**
  1. **Atribución (trabajos relacionados):** "Smith [9] showed that streptomycin inhibits *S. nocolor*."
  2. **Presentación de resultados:** "Table 4 shows that streptomycin inhibited *S. everycolor* at all pH levels."
  3. **Resultados de cálculos (matemáticos, estadísticos) e inferencias lógicas:** "These values are significantly greater than those of the females of the same age, indicating that the males grew more rapidly" [aunque las sentencias sobre las que refieren se escriban en pasado]
- **La variación del tiempo verbal es aceptada en estos casos:**
  - "Significant amounts of type IV procollagen were isolated. Results indicate that type IV procollagen is a major constituent of the Schwann cell ECM."

## Estilo: voz activa y pasiva

- La voz activa puede ser más precisa que la pasiva
  - Pero no siempre, no existe un mandamiento "The passive voice should never be used"
- "It was found that" o "I/we found" ?
- Describir el agente que realiza la acción **cuando corresponde**
  - "S. aureus produced lactate" en lugar de "Lactate was produced by ..."
- Se suele evitar la voz pasiva mediante "The authors found" en lugar de "it was found", pero sigue siendo impreciso (que autores?).
  - En reseña de trabajos relacionados, incluir el **nombre** de los autores
- La regla es que **las acciones personales (subjetivas) se deben indicar en primera persona, y las impersonales (objetivas) en tercera persona**

## Estilo: singulares y plurales

- No se debe usar el "plural editorial" (we) en lugar del singular (I)
- Uno de los errores más frecuentes en artículos científicos es el uso de formas plurales de los verbos, cuando el singular es el correcto
  - Correcto: "10 g was added". Incorrecto: "10 g were added" (se agrega una única cantidad)
  - "10 g were added" es correcto solo si se agregan de a pequeñas cantidades (1g, 2g, etc.)
- El problema del singular-plural se da para palabras derivadas del latín
  - Data, media (plural del latín "a")
  - Incorrecto: "data is". El singular de data es *datum*.
  - Usar data como singular es un solecismo (Bernstein, "The careful writer", 1965)
  - Otros casos comunes: schema y schemata

## Estilo: nombres

- Nombres abstractos que sustituyen verbos
  - "Examination of the patients was carried out" en lugar de usar (correctamente) la frase más directa "I/we examined the patients"
  - "Separation of the compounds was accomplished" en lugar del más correcto "the compounds were separated";
  - "Transformation of the equations was achieved" por "the equations were transformed"
- Nombres que se usan como adjetivos
  - "liver disease" (lo correcto es el adjetivo: "hepatic disease")
  - "When I was 10 years old, my parents sent me to a child psychiatrist. I went for a year and a half. The kid didn't help me at all"
- Grupos de nombres que se usan como adjetivos
  - "Tissue culture response" es raro; "infected tissue culture response" es incomprensible (a menos que las respuestas puedan infectarse)



## Estilo: errores comunes en palabras (inglés)

incorrecto	correcto
can not	cannot
co-worker	coworker
cross over (n.)	crossover
crossover (v.)	cross over
data is	data are
disc	disk
Gram-negative	gram-negative
gram stain	Gram stain
its	it is
large concentration	high concentration
less data	fewer data
little data	few data
low quantity	small quantity

incorrecto	correcto
mediums	media
mid-point	midpoint
much data	many data
new-born	newborn
occurrence	occurrence
over-all	overall
radio-active	radioactive
regime	regimen
step-wise	stepwise
saltwater	salt water
sea water	seawater
semi-complete	semicomplete
small concentration	low concentration

## Estilo: errores comunes en palabras (inglés)

incorrecto	correcto
students' T test	Student's <i>t test</i>
technic	technique
transfered	transferred
un-tested	untested
varying concentrations (5, 10, 15 mg/ml)	various concentrations (5, 10, 15 mg/ml)
wave length	wavelength
X ray (adj.)	X-ray
X-ray (n.)	X ray
zero-hour	zero hour



## Estilo: números

- La regla (de facto): números de un dígito se expresan con palabras, números de más de un dígito con cifras: "three tests", "15 tests"
- La excepción: cuando se usan unidades de medida, siempre se deben expresar con cifras: "3 ml", "13 ml", "1500 m"
- La excepción de la excepción: ninguna frase puede comenzar con una cifra ! (reescribir la frase o expresar con palabras el valor y la unidad):
  - "Reagent A (3 ml) was added"
  - "Three milliliters of reagent A was added"
- Otra excepción de la excepción: en una serie de números, con al menos uno de más de un dígito, todos se expresan con cifras:
  - "I gave water to 3 doctors, milk to 6 drivers, and beer to 11 scientists."
- Sin embargo ... el Chicago Manual of Style (1993) indica que números de uno y dos dígitos (*one to ninety-nine*) deben expresarse con palabras



## Estilo: evitar la jerga

- Jerga (“jargon”) [Merriam-Webster]:
  1. confused unintelligible language
  2. technical terminology or characteristic idiom of a special activity or group
  3. obscure and often pretentious language marked by circumlocutions and long words
- **Los tipos de jerga 1 y 3 deben ser evitados a toda costa !**
- La terminología técnica es más difícil de evitar, pero los escritores hábiles saben emplearla correctamente luego de definirla o explicarla
- El artículo científico tiene como objetivo una audiencia entrenada, solo los términos no usuales necesitan explicación

## Estilo: evitar la jerga

- La jerga es el tipo de verborragia más utilizado en artículos científicos
- En su versión más severa, se caracteriza por autores que evitan utilizar palabras de pocas sílabas !! (Day, 1998):
  - Nunca se “usa” (use) nada ... se “utiliza” (utilize)
  - Nunca se “hace” (do), se “realiza” (perform)
  - Nunca se “inicia” (start), se “inicializa” (initiate/initialize)
  - Nunca se “termina” (end), se “finaliza” (finalize/terminate).
  - Nunca se “hace” (make), se “fabrica” (fabricate).
  - Initial for first, ultimate for last, prior to for before, subsequent to for after, militate against for prohibit, sufficient for enough,
  - Nunca usarán “drug” teniendo la oportunidad de usar “chemotherapeutic agent”

## Estilo: evitar la jerga

- Algunos conceptos importantes (pero escritos en jerga/jargon)
  1. An incredibly insatiable desire to understand that which was going on led to the demise of this particular *Felis catus*  
(Curiosity killed the cat / La curiosidad mató al gato)
  2. As a case in point, other authorities have proposed that slumbering canines are best left in a recumbent position  
(Let sleeping dogs lie / Deja las cosas como están)
  3. From time immemorial, it has been known that the ingestion of an "apple" (i.e., the pome fruit of any tree of the *genus Malus*, said fruit being usually round in shape and red, yellow, or greenish in color) on a diurnal basis will with absolute certainty keep a primary member of the health care establishment absent from one's local environment  
(An apple a day keeps the doctor away / Una manzana al día mantiene al médico lejos de tu vida)



## Estilo: evitar la jerga

- Algunos conceptos importantes (pero escritos en jerga/jargon)
  4. There is a large body of experimental evidence which clearly indicates that members of the *genus Mus* tend to engage in recreational activity while the feline is remote from the locale  
(When the cat is away, the mice will play)
  5. Even with the most sophisticated experimental protocol, it is exceedingly unlikely that the capacity to perform novel feats of legerdemain can be instilled in a superannuated canine  
(You can't teach old dogs new tricks)
  6. The resultant experimental data indicate that there is no utility in belaboring a deceased equine  
(Don't beat a dead horse / No gastar pólvora en chimangos / No dar margaritas a los chanchos)

## Estilo: evitar la jerga

- En ocasiones es imprescindible acudir a terminología técnica
- Si la terminología es entendible para expertos, practicantes y estudiantes en el área, no hay inconvenientes
- Si la terminología no es reconocible por alguna parte de la potencial audiencia, las opciones son:
  1. usar terminología más simple
  2. definir cuidadosamente todos los términos “esotéricos” y “herméticos” (jerga) que se utilizarán en el trabajo
- No se debe escribir para la decena de personas que conoce el área de trabajo, se debe escribir para miles de personas con trabajo relacionado o con interés en la investigación que se reporta



## Estilo: palabras y expresiones a evitar

jerga	preferible
a considerable amount of	much
a considerable number of	many
a decreased amount of	less
a decreased number of	fewer
a majority of	most
a number of	many
a small number of	a few
absolutely essential	essential
accounted for by the fact	because
adjacent to	near
along the lines of	like
an adequate amount of	enough
as a consequence of	because

jerga	preferible
an example of this is the fact that	for example
an order of magnitude faster	10 times faster
are of the same opinion	agree
as a matter of fact	in fact
as a result of	because
as is the case	as happens
at a rapid rate	rapidly
at an earlier date	previously
at an early date	soon
at no time	never
as of this date	today
at some future time	later

# Escritura científica en inglés



UNIVERSIDAD  
DE LA REPÚBLICA  
URUGUAY

## Estilo: palabras y expresiones a evitar

jerga	preferible
at the conclusion of	after
at the present time	now
at this point in time	now
because of the fact that	because
based on the fact that	because
by means of	by, with
causal factor	cause
cognizant of	aware of
completely full	full
consensus of opinion	consensus
considerable amount of	much
contingent upon	dependent on
definitely proved	proved

jerga	preferible
despite the fact that	although
due to the fact that	because
during the course of	during, while
during the time that	while
effectuate	cause
elucidate	explain
employ	use
enclosed herewith	enclosed
end result	result
endeavor	try
entirely eliminate	eliminate
eventuate	happen
fabricate	make

# Escritura científica en inglés



UNIVERSIDAD  
DE LA REPÚBLICA  
URUGUAY

## Estilo: palabras y expresiones a evitar

jerga	preferible
facilitate	help
fatal outcome	death
fewer in number	fewer
finalize	end
first of all	first
following	after
for the purpose of	for
for the reason that	since, because
from the point of view of	for
future plans	plans
give an account of	describe
give rise to	cause
has been engaged in a study of	has studied

jerga	preferible
has the capability of	can
have the appearance of	look like
having regard to	about
impact (v.)	affect
implement	start
important essentials	essentials
in a number of cases	some
in a position to	can, may
in a satisfactory manner	satisfactorily
in a situation in which	when
in a very real sense	in a sense
in almost all instances	nearly always
in case	if

# Escritura científica en inglés



UNIVERSIDAD  
DE LA REPÚBLICA  
URUGUAY

## Estilo: palabras y expresiones a evitar

jerga	preferible
in close proximity to	close, near
in connection with	about, concerning
in light of the fact that	because
in many cases	often
in my opinion it is not an unjustifiable assumption that	I think
in only a small number of cases	rarely
in order to	to
in relation to	toward, to
in respect to	about
in some cases	sometimes
in terms of	about

jerga	preferible
in the absence of	without
in the event that	if
in the not-too-distant future	soon
in the possession of	has, have
in this day and age	today
in view of the fact that	because, since
inasmuch as	for, as
incline to the view	think
initiate	begin, start
is defined as	is
is desirous of	wants
it has been reported by Smith	Smith reported
it has long been known that	check reference

## Estilo: solecismos

- Frases que alteran el orden gramatical o alguna otra regla de la gramática
  - Error en el verbo copulativo:
    - "The reason being..." en lugar de "The reason **is** ..."
  - Falta de un término complementador (that):
    - "The issue is his attitude is poor" en lugar de "The issue is **that** his attitude is poor"
  - Doble negativo:
    - "She can't hardly sleep" for "She **can hardly** sleep"
  - La cópula no admite un término complementador:
    - "The issue is his poor attitude" (sin complementador)
    - "They said his attitude is poor" (complementador vacío)

## Estilo: solecismos en español

- En español también son muy comunes:
  - a grosso modo (grosso modo)
  - a vapor (de vapor)
  - al punto de (hasta el punto de)
  - bajo el pretexto (con el pretexto)
  - bajo el punto de vista (desde el punto de vista)
  - bajo el supuesto (en el supuesto)
  - de abajo a arriba/de arriba a abajo (de abajo arriba/de arriba abajo)
  - de ex profeso (ex profeso)
  - en relación a (en relación con, con relación a)
  - mayor a (mayor que)
  - por siempre (para siempre)